

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Šárka Kohutová

Název práce: Překlad webových stránek hotelu Crowne Plaza v Moskvě

Oponoval: Mgr. Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cíl práce autorka splnila. Byl proveden rozbor výchozího odborného textu a poté byl text přeložen. Následně byl vypracován komentář s analýzou překladatelských postupů.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce kladla na autorku značné nároky zejména z hlediska neobvyklého rozsahu výchozího textu (45 stran).

Obsahem práce odpovídá původnímu záměru. Byla zpracována podrobná charakteristika výchozího textu spolu s analýzou užitých jazykových prostředků. Za příliš strohou považuji morfologickou charakteristiku, která pojednává výhradně o slovesech. Její součástí není informace o dalších slovních druzích, které plní v textu důležitou funkci (zájmena, přídavná jména).

Jako neadekvátní vnímám poměr mezi názvem 1. kapitoly "Moskva. Historie, současnost a kultura" a jejím rozsahem - 1 stránka).

S překladem se autorka dokázala zdárně vypořádat. Přesto se dopustila několika chyb a nepřesností, např.: příliš doslovný překlad (str.26 2. odst, posl věta), chybný ekvivalent - *chůze pěšky* (str.27), *ochutnat ze sbírky vytříbených dezertů* (str.39), *vysoce kvalifikovaný sbor kuchařů* (str.41), *doba trvání věrnostních bodů* (str.61) apod.

Kvalitně a pečlivě je zpracována teoretická část (kapitola 6). Nepříliš logické je vyčlenění podkapitoly 7.1 v rámci 7. kapitoly.

Překladatelský komentář, jedna z hlavních částí práce, je z jakéhosi důvodu roztržěn ve dvou kapitolách (kap.7 a 8). Kapitola 8 zahrnuje také glosář, ten by bylo vhodnější umístit do příloh.

Bohužel, někdy také autorka uvádí postup bez příkladu (transliterace, generalizace, modulace apod.).

Závěr by měl být konkrétnější, co se týče hodnocení a míry zastoupení jednotlivých překladatelských transformací.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je přehledná a vhodně graficky upravená. Výhrady ke struktuře týkající se začlenění překladatelského komentáře byly zmíněny výše. Citace a odkazy na literaturu odpovídají požadované normě.

Jazykový projev je na velmi dobré úrovni, chyby se vyskytly pouze ojediněle, např.: *na památku 50. výročí od vítězství* (str.49), *dělají hotel ideální volbou* (str.8). Práci vhodně doplňuje obrazová příloha.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkově je možné konstatovat, že autorka prokázala schopnost aplikovat v překladatelské praxi teoretické poznatky i praktické návyky získané během studia. Přínosem práce je možnost jejího praktického využití. Slabší stránkou zůstává překladatelský komentář.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Vysvětlete, jak se postupuje při překladu názvů institucí a jak se překládají toponyma.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 17.05.2012

Podpis:



Prof. Mgr. Jitka Štěrbová, Ph.D., Katedra

Ředitel ústavu pro výzkum jazyka, literatury a kultury

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012

Číslo: 12/2012